

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedział: Ponieważ JESTEM* z tobą – i to będzie dla ciebie znakiem, że Ja cię posłałem,** a po twym wyprowadzeniu ludu z Egiptu oddacie cześć*** Bogu na tej górze. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy usłyszał: Dlatego, że JESTEM z tobą — i to będzie dla ciebie znakiem, że Ja cię posłałem. Gdy wyprowadzisz ten lud z Egiptu, oddacie cześć Bogu na tej górze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg odpowiedział: Oto ja będę z tobą, a to będzie znakiem dla ciebie, że ja cię posłałem: gdy wyprowadzisz ten lud z Egiptu, będziecie służyć Bogu na tej górze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Bóg: Oto, będę z tobą, a to miej na znak, żem cię ja posłał: Gdy wywiedziesz ten lud z Egiptu, będziecie służyć Bogu na tej górze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który mu rzekł: Ja będę z tobą; a to będziesz miał na znak, żem cię posłał: gdy wywiedziesz lud mój z Egiptu, ofiarujesz Bogu na tej górze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A On powiedział: Ja będę z tobą. Znakiem zaś dla ciebie, że Ja cię posłałem, będzie to, iż po wyprowadzeniu tego ludu z Egiptu oddacie cześć Bogu na tej górze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odpowiedział: Będę z tobą, a to będzie dla ciebie znakiem, że Ja cię posłałem: Gdy wyprowadzisz lud z Egiptu, służyć będziecie Bogu na tej górze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział: Ja będę z tobą. A znakiem dla ciebie, że Ja cię posłałem, będzie to, że gdy wyprowadzisz lud z Egiptu, będziecie służyć Bogu na tej górze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg odparł: „Jestem z tobą! A oto znak, że to właśnie Ja ciebie posłałem: skoro tylko wyprowadzisz lud z Egiptu, będziecie służyć Bogu na tej górze”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Bóg] odrzekł: - Ja będę przeciw z tobą! A znakiem dla ciebie, że to Ja cię posłałem, będzie to, że skoro wyprowadzisz ten lud z Egiptu, na tej właśnie górze będziecie sprawowali służbę Bożą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Bóg mu] odpowiedział: [Ja] będę z tobą. A to będzie dla ciebie znak, że Ja ciebie posyłam, że gdy wyprowadzisz lud z Egiptu - będziecie służyć Bogu na tej górze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Бог Мойсеєві, кажучи, що: Я буду з тобою. І це тобі знак, що Я тебе посилаю: Коли ти виведеш мій нарід з Єгипту, тоді послужите Богові на цій горі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedział: Przecież będę z tobą to będzie dla ciebie znakiem, że Ja cię posłałem... Zaś kiedy wyprowadzisz lud z Micraim, będziecie służyli Bogu przy tej górze.

¹⁾ Lub: BĘDE.

²⁾ i to będzie dla ciebie znakiem, że Ja cię posłałem : וְהָיָה לְךָ הָאוֹתִי אֶנֶכִּי שְׁלַחְתִּיךָ , lub: (1) i to jest znakiem, że Ja cię posyłam, tj. znakiem jest obecność; (2) a to będzie znakiem, że Ja cię posyłam: po twym..., tj. znakiem będzie sukces.

³⁾ Lub: będziecie służyć.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On odrzekł: "Wszak ja okażę, że jestem z tobą, a oto znak dla ciebie, że to ja cię posłałem: Gdy już wyprowadzisz lud z Egiptu, na tej górze będziecie służyć prawdziwemu Bogu".
---------	---------------------	------------------------	--